



American Philosophical Society

ACLS Collection
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

Pliny Earle Goddard

Tolowa Notebooks, 1902-1903

Notebook #3

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

Patented

2610

#3

Bank Stock
MUSEL-ROLLINS CO.

TRADE MARK



300

26000

26000

#3

Bank Note
JESSE ROLLINS CO.
TRADE MARK

800

Ex. 50 Mrs. Clark

sinda you stay
sint xat (plus)

dya dyk nam lu hitoldta
dyk nam lu hitold oad

teut egim xat lu enquired
teu dask xat teut ga gih xat
teu dask xat teut job xat
teut gab xat ijo teut gab xat

teut gab xat lu asked anybody
teut egim xat lu asked one person
yut egim xat lu asked him

.50 Mrs. Clark.

inda you stay
at x at (plur)

u dyk nām. lu hitold the
dyk nām lu hitold oad

at egim x at he enquired
dash x at tūt ga gāh x at
dīm x at tūt gāh x at
t gāh x at gō tūt gāh x at

gāh x at he asked anybody
egim x at he asked one person
egim x at he asked him.

ma gāh gāh she ^(already) spent
ea gāh gāh I spent
na gāh gāh(?)
me gāh gāh you
na hū gāh gāh
na hū gāh gāh same as above
xa me gāh gāh then
at ee gāh gāh I stayed
me gāh gāh he stayed

Perhaps ma gāh gāh means
stay since he came back
me gāh gāh he stayed away.

me dyāsh da he has ^{the board} here in
me sēt da I have one in ^{the}
me sūt da
me dyāsh da
me sa gāh da
me sēt da
me x ai dyāsh da.

is da I am in the house
in da
da

sa gih X ut
soh X ut
L X ut

aich tun he picked it up
na sil tun
na ein tun
na) naich tun
na sil tun
na soh tun
na x aich tun

na tun he hit with something
na tun he hit with ~~hand~~

gon dyak come here
gon gih X ut come (pick)

gak la it come
(buntupa wah)

na x ai lt der stein blank sound
together

le

gon dyak conea dsare
gon göh Xüt conea (pider)

gak la it cone
utupa war)

maxai to durstein blank cone
to gulling

le

st
tet Xüsse girol
dü teänk da
teänk da
de güt srt
tekh tea }
tee st me }

(76)

du ege naga he never goes ^{any}
dü ege naga
dü ege münge
dat ege naga
dü ege nait dül
dü ege max öd dül
dü ege na dül
du ege naga güt Xüt
dü ege nax öl Xüt
dü ege nar Xüt

ih te thing like
drieh te you
i giuh te hu
ah drieh te
a hoh te 2
3

e hu she always make basket
toie hu teagit hu
tein hu teo hu
te ha ga te hu

ge nua ea
ge nua ga
ge nua ga
ge nua ga (go out)

da nua ee she brought ^{le loud}
da nua ee da nit gi
da nua gi da no gi
da nua gi da ga ee gi

egi go away

na ga dah le lit her go ha
na ga X ah le lit thing go ha

te cun te I am going to
tein ja you will
tein te
teagit djun te
teo ga you'll eat
ja te jaunte thing will eat

na ga dah le go ha
na ga tuh (dual)
na ga X tuh (plu)

She brought ^{le loud}
da nit gi
da no gi
da ga se gi

go away
ga dah le let her go
goh x'eh le let things go

I am going to
ja you will
te
it definite
ga you'll eat
to jante they will eat

in dah le go home
to h'eh (dual)
goh x'eh (plu)

with him he said for you

at ink i: you will marry
at ash i: te I will marry
at ink i: you will marry
at dyah i: te
at ih i: te
at oh i: te
at x ai j'ah i: te

X'eh ai ti I will marry ^{woman}
X'eh i: te I will marry him
X'eh ink i: you ..
X'eh in ti ..
X'eh dyah i: te
X'eh ti: te
X'eh it i: te
X'eh ot i: te
X'eh fa ti: te

h miss he said for you

uh i you will marry

ish i te I will marry ^{man}

uh i you will marry

ish i te

ish i te

ish i te

ish i te

X ai jah i te

ish i te I will marry ^{woman}

ish i te I will marry him

ish i you

ish i

dyah i te

ti i te

it i te

ot i te

fa ti i te

lx 51

~~trai gaciles~~

trige sila

Dwassheth's

trai ga le

sti ta da ne ja ^{pt}

sti ta da miss ja ^{2nd}

sti ta da miss ^{3rd}

sti ta da maya

dyah teit he will know

uch teit I know

ouch teit

dyah teit te

a wait teit te

o xoh teit te

Xai dyah teit te

na duc to I will bathe

na din tu bathe

na du tu le lethin bathe

na stut tu le let no bathe

na do tu ^{de you} ple bathe

na ga dit ⁱⁿ te

c 5 /

~~gaciles~~
ga si la
ga la

ta da no ja 1st
ta da nira ja 2nd
ta da nira ja 3rd
ta da nira ja
teit he mit know
- teit I know
teit
L teit te
nit teit to
oh teit to
dyit teit to

dut to I will bache
din tu bache
du tu le lethie balte
stut tu le lex no bache
tu de yu flu balle
na ga dit tu le

me dyash a he bache it
me sith a me sith an
me sith a me sith in
me dyash a me x in dyash an
me sith an
me sith an

na dit to he bache
na dit to na dit to
na dit to
na dit to

get out of here
de se ja de sit del
de ~~na~~ sija de so del
de ~~na~~ no ja de nit del
de sagib x at
de so L x at
de vob x at

de d'pash a he bas in it
e s'ih a me s'ih an
de s'ih a me s'ih an
de d'pash a me x in d'pash an
me s'ih an
me s'ih an

na d'at to he b'at
na d'at to na ^{tu s'agit tu} d'at to ?
na d'at to ?
na d'at to

get out of here
e s'ih a de s'ih d'el
de ~~na~~ s'ih a de s'ih d'el
de ~~na~~ no ja de s'ih d'el
de s'agit x at
de s'ih x at
de s'ih x at

na a she had
na a she had
na a she had
na a she had
na a she had

na a

Duse s'ih
na s'ih na s'agit an
na s'ih an na s'ih an
na s'ih an na s'agit an

na a te na a te
na a te na a te
na a te na a te

na a te na a te

na a shu had
nae a I hu nait a
niin a na x o a
na a na x ui a

nae a
Dusitole
na et an na sa git in
na eiin an na so an
na is an na gas in

nae a te nait a te
niin a te na x o a te
na i a te na x ai a te

nae a un te if I had one

na i tis a she took for her
na te ai a ma te pit a
na te sin a ma to so a
na i tis a na x ai tis a

na ja ka she rubbed ^{on} ~~the~~ ^{side}
na ~~it~~ ga ma it ka
na ~~in~~ ka ma o ka
na ju ka ma x ai ja ka

niis sat lutry
na et sat I sat down
niis sat ~~sat~~ ^{sat} ~~at~~
niis sat na x ai at

tes a sh took for h
t ai a ma tepit a
t sin a ma ta so, a
is a ma xaites a

a ka sh rubber ^{on wood}
ga ma it ka
ka ma o ka
ka ma xai ja ka

eat lutry
- sat 1 sat low
eat ~~at~~ ^{my} at
at mnh x at

mas dya it began to walk
map ga

teim as you shoot
tue as teu it as ^(without)
teim as puptak no le ^(up)
teu as ga teu as

uehtet ^{x lew} o il tet
omhtet o x ol tet
- juk tet xai juk tet

a with tet I did know

taut dit

l ? had was curing several
yue as ga fit as
- gin as go as
ege as kai gl as
gite tunk I was curing on

dja it began to walk

fa

do you shoot

as teu it as
as fuptek no le (pup)
is fu teu as

teit & leme
teit o il teit

teit o xol teit

teit kai jah teit

teit I did know

dit

had was curing covered

as ga fit as

as go as

as kai gl as

teit I was curing on

I shot

ush xue il xue

ush xue o xue

djish xue kai jah xue

(5.3) taek teie I will ever
ta gab teie ta
ta xoh teie
ta jah teie at ta gab teie

winsuti no era	run a gift sra
in sra	o sra
e sra	ya sra

tak teie he meant

ta gab teie ta gab teie

ta jah teie ta xoh teie

tal teie ta gab teie

l shat

h xue Th xue
L xue Oh xue
ash xue Xai jah xue

l tach teie ^{al will fiver}
tank teie ^{ta get teie te}
ta juh teie at ta gat teie

suti ac era ^{dring} a gift sra
in sra o sra
e sra e ga era

is he ement
al teie ta gair teie
ank teie ta xoh teie
teie ta gab teie

When I can wait
tra nade dya diem
tea rim dya diem
tron die diem
the non dyat wjen he ement ay
tra na jih xat diem
tra nob xat diem
tu nob xat diem

du dai dyush in she has mill
du dai si h in ^{du dai si h in} du dai sa jih a
" " si h in " " soh in
du dai dyush in " " xa dyush in
longer than diff

eris dyah eri he made wood
1. ^{eris eri} eri eri ^{eri eri} eri eri
" ^{eri eri} eri eri ^{eri eri} eri eri
eris dyah eri ^{eri eri} eri eri
dyah eri ^{eri eri} eri eri

When I am out

a nua dja djen
a nua dja djen
on duc djen
e non dja wau lu cam au
na gib xat djen
a nua xat djen
i nua xat djen

dai dyuk in she has, nua
dai et in / ^{for dai et in} dai dai sa jih a }
... in in // ... soh in
dai dyuk in // ... xa dyuk in
longer than in

dyuk eri lu mudi wood
ich sat / ^{at eri} sat
at eri / ^{sa jih eri} sat
dyuk eri / ^{oh eri} eri
dyuk eri / ^{sok eri} eri
dyuk eri / ^{xan dyuk eri} eri
dyuk eri / ^{puoi ai dyuk eri} eri

ja gas a several mountains
stacking
ja gas a forest stacking

dai dash ti something lies.
xat ~~er~~ sa ti ri ti ^{at in}
... in ti so ti
xat sti yas ti
... da gas ti

dai duo ti or dai dash ti

na ta one flies
nua gas several flies

luc gas I will, stay ^{at} te gas
tin gas you ^{to} ta hi ta to gas le
tes a gas ^{to} ya lu gas
tu gas let him go

a gas a several mountains
stacking
ga gāt a ^{over}stacking.

i dash ti something lies.
at. ~~is~~ sās ti rī ti ^{at in the}
sīn ti sō ti
xat stī yas ti
das da gas ti

i das ti or dai dash ti

ea ta one flies
with gas several flies

ie gas built, slapping ^{at} te gas
s. gas you ^{so} ~~the~~ ^{him} tā to gas le
~~ea gas~~ ^{te} ya tu gas
tu gas ^{at} him, ^{ga} ^{him}

ta te si gas ^{I am hungry}
te ein gas ^{te sit gas}
tes se gas ^{te so sit gas}
ja tes gas ^{te so gas}

wa nai erint a you then
nai erict a I then
nai erāt a ^{by} ^{where}
nai erēt a ^{a little difference}
nai erī xō ta
nai gai erit a

hivē nīc you better live
xō nīc plū
huar nīc le ^{ta} ^{let} ^{live}
xō nīc le ^{let} ^{live}
xa want nīc le ^{let} ^{live}
ja xō nīc le ^{let} ^{live}.

i si gas I am long
 in gas te sit gas
 se gas te so gas
 fa tes gas

ai erint a you the
 ai erict a I the
 ai erit a he ^{where}
 ai erit a a little different ^{some}
 ai erit x o ta
 ai gai erit a

i nie you better here
 nie plu
 i nie le la letter here
 nie le letter here
 want nie le letter here
 x o nie le letter here.

Xat da ^{gi} pis du I sat on a number
 Xat da ga git Xat
 Xat da ^{sin} du Xat da fin got Xat
 Xat da ^{gin} du Xat da got Xat

Xat da sin du you sit on the
 Xat da sis da I am sitting here

etin a two hours
 et tin a dead man

ni din na ca xat I he
 makes me go.
 ni din nina ga nah I he
 makes you go
 ni din naga yuh I he
 makes him
 nah Xat ya dyll I
 he makes several go.

I sat on a number
his du | xat da ga qit xat
sin du | xat da gin go xat
gin du | xat da gin go xat

sin du you sit unkin
sis da I am sitting

a twobran
a dead man

na da xat t he
rakes me go.

n nung a nah t he
rakes you go

n naga dyah t he
rakes

cat ya dyah t
rakes several go.

ri ri huiic huiap

ci hui^{ic} hui^{ap}

nis sat he sat
work x at plus

ten on ti dach he mod^{er} hui^{ic}
ten on ti dach I
..... dach i you
..... du git i
..... loh i
..... sat ja dach I

je gion a he put in
je in as te you put in
je me as I put in
je ja as he is put in
je at ab me ar put in
je o ac you put in
je xai ja ac, they are put in

rat he sat
nouk x at juu

out to drink - he made himself
out to drink - I ^{realize}
drink it you
do get it
toh i
dat ja det i

je gim a he put it in
in a ste you put in
me as I put in
ja as he is put in
at ab me ar put
o as you put in
xai ja ac, they are put in

tin trus to you ~~was~~ na
tue trus I will wear
nai trus he is coming
na gai trus we will wear
(to trus) na x trus you wear
na x ai trus they are wearing;

tin a ste you ^{take}
dat as te of it will be taken.

53 Send ^{land} ^{to} ^{you}
tea dae ni tea dae ni
tea dae ni tea dae ni
tea dae ni tea dae ni

^{I was} ^{to} ^{you}
tea dae ni tea dae ni
tea dae ni tea dae ni
tea dae ni tea dae ni

rūs to you ~~was~~ na
rūs I will wear
trūs in is ~~leaving~~
withrūs we will wear
is/ pu xō trūs/ you wear
withrūs they are ~~wearing~~;

is to you ^{take}
as to if it will be taken.

and ~~land~~ ~~gō~~
dāc nī tēa dāit nī
ān nī tēa dō xō nō
ā nī tēa dō gā nī

I was ~~to go~~
ā gē nī tēa dō gā gēt nī
ā gēm nī tēa dō gō nī
ā gēm nī tēa dō gao nī

ta adon nī di
ma don ut yād gēt

tēnī gē gūh cūh shē scream
~~tēnī gē gūh cūh~~
tēa kāk cūh dōnō
tēnī cūh yō omīd
tō ash cūh
tēa gāsh cūh
tēa xōh cūh cing (ing)
tēa rōh cūh xā dīyō cing
tēa gāsh cūh

tēnī gē gūh cūh perhaps shē
dēpōn cing

lon nē dij
a don ut yand jet

ge gūh cūh she screamed
~~teac cūh~~
cūh cūh lored
cūh you wind
not cūh

gash cūh
xoh cūh cing (ing)
cūh cūh xa diya cing
gash cūh

ge gūh cūh perhaps she
flou cing

the house

mīn don nūch da I ran in
mīn don nūch da
mīn dōuh da
mīn don na gīt sū
mīn la xō sūh (ing)
mīn (xūn) da nō sūh di you run
mīn dai mīn sūh they run in
mīn na gīt dāt shin in
mīn na gīt dāt walk in

na diāt ut wiggles arm
?

ste soft der skin

gestū she wrapped around
me sū tū me sa gūt Lū tū
me sū tū me sō Lū xa ^{diff} you
3 gestū ? xa yes Lū tū
me gū tū

the house

on nach da I ran in
on nach da
loub da
lou na git su
da xo suk (ing)
sing da no su des you run
lai nio su thy run in
na gind dat shin in
in come on in
na gind dat walk in

at mit wiggles arm

+ derstein

She wrapped around
me a git tu
me so tu xa ^{high}
? xa yes tu

naish me la she bathed it
nach me ^{na ish me (past)} ^{naish me let in}
nab me ^{na xob me xa} ^{na sph me xa}
naish me ^{na x uish me}
nait me ^{na x ait me}
na ish me ^{na ca gith me}
na ish me xa ^{na ish me}
na ish me xa ^{da} ^{na ish me}
naish me ^{na x nish me}

nait me bathed it. ^{let} ^{na x ob me}
at nach me let ^{sh} ^{naish me}
na gait me ^{let} ^{na x ai gait me}

naish me to he will bath it

na dit tu
nae me

e la she bathed it
na sith me (past)
na sith me let me
na xob me xim
na sith me xim

na x wish me
na x wish me

na ca gith me
na sith me

h me x a ^{did} me
na x wish me

me bathed it ^{let} na xob me
h me let ^{oh} na sith me
me ^{let} na x wish me

ete he will bathed it

tu

Cars get sore if you
don't finish story and if you
don't repent. ✓

rich took I was q squatt down
sin k took ?
rich took

naist hi gin he took on his back
naest hi gin
na siat hi gin na sa git hi gi
na ~~siat~~ tu gi na sot hi gi
naist hi gi na x aist hi gi

54 Fisherman

teu li he always fish ^{with hook} a li
teu li teu it li
teu li ya teok li (?)
teu li ya teu li

na tu he swim
nae tu na te a git tu
na teu tu na teo teu x a ^{are swim} you
na tu na ga ~~teu~~ tu

no get sore if you
* finish story and if you
repeated.

teuk I was a squatt down
teuk ?
teuk

hi gin he took on his back
lu gin
+ lu gin na sa git hi gi
~~int~~ tu gi na sot hi gi
+ hi gi na x aist hi gi

Fisherman

ti he always fish ^{with hook} a
lu tu it lu
lu ya teuk lu (?)
lu ya tu lu

ti he swim

tu na te a git tu
tu na te tu x a ^{are swim} you
na ga ~~tu~~ tu

Xa li he pulled out

Xa li xa git lo
Xa ^{xan li} gi lo ?
Xa ^{xan li} lo
Xa li Xa gi lo ?
Xa ~~Xa~~ Xa gi lo ?

nt nuh a she ^{to cut fish} climb fish
nt nuh a ni na git a
nt nuh a nt xoh a
nt nuh a nt ga nuh a

nuh tea she drink. then
nuh tea na git tea
nt nuh tea na xoh tea
nuh tea na xah tea.

La tuim lu don't fish
La teuk lu plu
La tuim xoh lu don't fish plu

a to be pulled out

e li	x a gait lo
in li gim li?	x a xō li
idi	x a xō xai jin li?

niuk a ^{to cut off} she climb fish
 niuk a ni na gait a
 niuk a ni xō a
 niuk a ni ga niuk a

ih tea she drink. then
 ih tea na gait tea
 niuk tea na xō tea
 ih tea na xait tea

teim li don't fish
 teim li plu
 teim xō li don't fish plu

niuk xait I don't eat it a gait xait
 di ink xait x a ? di xō xait x a
 di xait xait di xait xait

ho ca uc li	uit li
ho ca uc li	ait li
ho ca uc li	xai jin li

Apparently when the object is
 named jin li when it is
 not jin li

I carried a bundle
 noik tin no gait tin
 niuk tin na xō tin
 noik tin na xait tin

et I don't eat it a gah xat
xat xa 3 du oh xait xa
xat xat dai xai jah xat

u uc lu wit lu
an lu ah lu
ja lu xai ja lu

utterly when the object is
ed ja lu when it is
lu lu

I carried a bundle
tin na gah tin
tin na xoh tin
tin na xait tin

washes by rubbing.
et xoch gto xan gah ges
nu x a nah gto xan xah ges
et xainh ges xoh xan xah ges.

na teink de you wash your face
doesn't need rub

Ex 5-5.

te gah na they cook roast
teek na te gah na
teink na te xoh na
teek na te gah na

de Lat

Xai dyoh na mussels they were
cooking subject expressed

L kait nise tin let me shut my eyes

L kait nime tin shut your eyes

L kait yoh tin let him shut them

L kait nime tin

wash by rubbing

ch gto xan gait ges
a nah gto xan xah ges
inh ges xot xan xuh ges

inh de you wash your face
isnt need rub

gab na they cook roast
na te gab na
na te xoh na
na te gab na

ch na mussels they were
subject of period

nue tin
nue tin shut your eye
yuh tin let him shut the
nue tin

^{tri} nah da / ² na xot xuh na
xo nah da
xo nah da

na tat mussels st
nah xat mussels

I make
ihl eri ih eri
inh eri oh eri
yah eri xai yah eri

I did make
ihl eri ihl eri
suh xat xoh eri
yah eri xai yah eri

wash eri te I will wash
inh eri you wash

2.

na x do ~~na~~ na
da
da

I'minal stant

at man stant

I make
ih eri

ih eri

xai jah eri

I dit make
erl eri

erl eri

xai jah eri

te I will

you make

I look

nach i nēl i

nūh i n xoh i

nūh i n xauh i

I del look

ne gōh i ne ga gōh i

ne gūh i ne gōh i

ne gūh i ne x ai gūh i

del tūc ih tūc un split

tūh tūc oh tūc

gah tūc xai jah tūc

xa gōh tūc

xauh xauh tūc

look

h i nē l r
- i n x o h i
i n x a h t

look

h i nē l r
- i n x o h i
i n x a h t

tūc ih tūc un split
tūc oh tūc
tūc xai jūh tūc

L tūc
xauk tūc

1857

xai ja they cut
nē h xait jūh xait
jūh xait oh xait
jūh xait xai jūh xait
? ?
? ?

he eat tea xai ja

(chuffed) (split?)

jūh cūmpt he split
tea nīh cūmpt tea nīh cūmpt
tea cūmpt tea xoh cūmpt
fear nīh cūmpt tea xai nīh cūmpt

?